

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

European Treaty Series – No. 136
Série des traités européens - n° 136

European Convention
on Certain International Aspects
of Bankruptcy

Convention européenne
sur certains aspects internationaux
de la faillite

Istanbul, 5.VI.1990

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Considering that bankruptcy proceedings and similar proceedings more and more frequently concern persons who exercise activities outside the national territory;

Considering that it is necessary to guarantee a minimum of legal co-operation by dealing with certain international aspects of bankruptcy such as the power of administrators and liquidators in bankruptcy to act outside the national territory, the possibility of resorting to the opening of secondary bankruptcies in the territory of other Parties and the possibility for creditors to lodge their claims in the bankruptcies opened abroad,

Have agreed as follows:

Chapter I - General provisions

Article 1 - Scope of the Convention

- 1 This Convention shall apply to collective insolvency proceedings which entail a disinvestment of the debtor and the appointment of a liquidator and which may entail the liquidation of the assets.

Such proceedings, hereafter referred to as "bankruptcy", are listed in Appendix A which is an integral part of this Convention.

Appendix A shall contain proceedings of the member States of the Council of Europe as well as of any State acceding to the Convention under the terms of Article 35.

This Convention shall not apply to proceedings relating to insurance companies or credit institutions.

- 2 When a bankruptcy is opened in a Party, this Convention shall govern:
 - a the exercise in other Parties of certain powers of the liquidator concerning the administration of the debtor's assets;
 - b the opening of secondary bankruptcies in other Parties;
 - c the information to be given to creditors residing in other Parties and the lodgement of their claims.

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Considérant que les procédures de faillite et les procédures analogues concernent de plus en plus fréquemment des personnes qui exercent des activités en dehors du territoire national;

Considérant qu'il est nécessaire de garantir un minimum de coopération juridique en réglant certains aspects internationaux de la faillite, tels que le pouvoir des administrateurs et des syndics de faillite d'agir en dehors du territoire national, la possibilité de recourir à l'ouverture de faillites secondaires sur le territoire d'autres Parties et la possibilité pour les créanciers de produire leurs créances dans des faillites ouvertes à l'étranger,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre I - Dispositions générales

Article 1 - Champ d'application de la Convention

- 1 La présente Convention s'applique aux procédures collectives fondées sur l'insolvabilité, qui entraînent un dessaisissement du débiteur et la désignation d'un syndic, et qui sont susceptibles d'entraîner la liquidation des biens.

De telles procédures, ci-après dénommées «faillite», sont énoncées à l'annexe A, qui fait partie intégrante de la présente Convention.

Figureont dans l'annexe A des procédures des Etats membres du Conseil de l'Europe ainsi que de tout Etat adhérent à la Convention conformément à l'article 35.

La présente Convention ne s'applique pas aux procédures relatives aux entreprises d'assurances et aux établissements de crédit.

- 2 Lorsqu'une faillite est ouverte dans une Partie, la présente Convention régit:
 - a l'exercice dans d'autres Parties de certains pouvoirs du syndic relatifs à l'administration du patrimoine du débiteur;
 - b l'ouverture de faillites secondaires dans d'autres Parties;
 - c l'information à fournir aux créanciers résidant dans d'autres Parties et la production de leurs créances.

- 3 For the purposes of this Convention :
- a “liquidator” means any person or body whose function is to administer or liquidate the assets of the bankrupt or to supervise the activities of the debtor.

These persons and bodies are listed in Appendix B, which is an integral part of this Convention;

- b “disinvestment of the debtor” means the placing of power to manage, control and dispose of the assets in the hands of a liquidator.

Article 2 – Proof of the appointment of the liquidator

The appointment of the liquidator shall be evidenced by a certified copy of the original decision appointing him or by an official certificate of appointment issued by the court or any other competent authority which has opened the bankruptcy. A translation in the official language or one of the official languages of the Party where the liquidator exercises his powers may be required. No legalisation or other similar formality shall be required.

Article 3 – Opening of a bankruptcy

The decision to open the bankruptcy must:

- a emanate from a court or other authority having competence under Article 4;
- b be effective in the territory of the Party where the bankruptcy is opened; and
- c not be manifestly contrary to the public policy of the Party in which the liquidator intends to exercise his powers under the terms of Chapter II or in which the opening of a secondary bankruptcy is requested under the terms of Chapter III.

Article 4 – Indirect international competence

- 1 The courts or other authorities of the Party in which the debtor has the centre of his main interests shall be considered as being competent for opening the bankruptcy. For companies and legal persons, unless the contrary is proved, the place of the registered office shall be presumed to be the centre of their main interests.
- 2 The courts or other authorities of the Party in whose territory the debtor has an establishment shall also be considered as being competent:
- a if the centre of the debtor's main interests is not located in the territory of any Party; or
- b if the bankruptcy cannot be opened by a court or other authority of the Party competent under paragraph 1 because of the provisions of its national law and of the capacity of the debtor. In this event, that Party shall not be obliged to apply this Convention.

However, when the bankruptcy of a debtor is opened under paragraph a or b by courts or other authorities in various Parties in which he has an establishment, the court or authority which first gave judgment shall alone be considered competent.

3 Aux fins de la présente Convention:

- a «syndic» désigne toute personne ou tout organe dont la fonction est d'administrer ou de liquider le patrimoine du failli ou de surveiller la gestion des affaires du débiteur.

Ces personnes et organes sont énumérés à l'annexe B, qui fait partie intégrante de la présente Convention;

- b «dessaisissement du débiteur» désigne le transfert à un syndic des pouvoirs d'administrer, de contrôler et de disposer du patrimoine.

Article 2 – Preuve de la nomination de syndic

La preuve de la nomination du syndic est donnée par la présentation d'une copie, certifiée conforme à l'original, de la décision qui le nomme ou d'un certificat officiel de nomination établi par la juridiction ou toute autre autorité compétente qui a ouvert la faillite. Une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de la Partie où le syndic exerce ses pouvoirs peut être exigée. Aucune légalisation ou autre formalité analogue n'est requise.

Article 3 – Ouverture d'une faillite

La décision d'ouverture de la faillite doit:

- a émaner d'une juridiction ou autre autorité compétente selon l'article 4;
- b produire ses effets dans le territoire de la Partie où la faillite est ouverte; et
- c ne pas être manifestement contraire à l'ordre public de la Partie dans laquelle le syndic veut exercer ses pouvoirs conformément au chapitre II ou dans laquelle l'ouverture d'une faillite secondaire est demandée conformément au chapitre III.

Article 4 – Compétence internationale indirecte

- 1 Sont considérées comme compétentes pour ouvrir la faillite les juridictions ou autres autorités de la Partie dans laquelle le débiteur a le centre de ses intérêts principaux. Pour les sociétés et les personnes morales, le centre des intérêts principaux est présumé, jusqu'à preuve du contraire, être le lieu du siège statutaire.
- 2 Sont également considérées comme compétentes les juridictions ou autres autorités de la Partie sur le territoire de laquelle le débiteur a un établissement:
- a si le débiteur n'a le centre de ses intérêts principaux sur le territoire d'aucune Partie; ou
- b si la faillite ne peut pas être ouverte par une juridiction ou autre autorité de la Partie compétente au sens du paragraphe 1, en raison de la loi de cette Partie et du fait de la qualité du débiteur. Dans ce cas, cette Partie n'est pas tenue d'appliquer la présente Convention.

Toutefois, lorsque la faillite d'un même débiteur est ouverte en application de l'alinéa a ou b, par des juridictions ou autres autorités de Parties différentes dans lesquelles le débiteur a un établissement, la juridiction ou l'autorité qui a statué en premier lieu est seule considérée comme compétente.

Article 5 - Partial payment of the creditors

Without prejudice to claims guaranteed by securities or rights over land or other property, a creditor who has received part payment in respect of his claim in a bankruptcy opened in one Party may not participate in a dividend for the same claim in a bankruptcy opened with regard to the same debtor in another Party, so long as the dividend received by the other creditors in the bankruptcy opened in that other Party is less than the dividend he has already received.

Chapter II - Exercise of certain powers of the liquidator

Article 6 - Scope of Chapter II

In addition to the proceedings provided for in Article 1, paragraph 1, this chapter shall also apply to proceedings ordered by a court or an authority upon a request for the opening of a collective procedure under Article 1, paragraph 1, and which aim at the provisional protection of the assets of the debtor.

Article 7 - Capacity of the liquidator

The liquidator may exercise his powers under the conditions set out in this chapter on presentation of the document mentioned in Article 2 and under the conditions mentioned in Article 3.

Article 8 - Measures of protection and preservation of the assets

From the date of his appointment, the liquidator may take or cause to be taken, in accordance with the law of the Party in which he intends to act, any necessary steps to protect or preserve the value of the assets of the debtor, including the seeking of assistance from competent authorities in that Party without, however, removing those assets from the territory of the Party where they are situated.

Article 9 - Advertisement of the liquidator's powers

A summary of the decision appointing the liquidator as provided by Article 2 must, after any necessary authorisation given by the competent authority of the Party where the liquidator intends to act, be advertised pursuant to the method of publication determined by that Party.

Article 10 - Acts of administration, management and disposal of the debtor's assets

- 1 Within the powers conferred on him under the law of the Party in which the bankruptcy is opened and under the conditions set out in the following articles of this chapter, the liquidator may take or cause to be taken any acts to administer, manage or dispose of the debtor's assets including removing them from the territory of the Party where they are situated.
- 2 The implementation of these measures shall be subject to the law of the Party in whose territory the assets are situated.

Article 5 – Désintéressement partiel des créanciers

Sans préjudice des créances assorties de sûretés réelles ou de droits réels, un créancier dont la créance a été partiellement payée dans une faillite ouverte dans une Partie ne peut prétendre à un dividende pour la même créance dans une faillite ouverte à l'égard du même débiteur dans une autre Partie tant que le dividende attribué aux autres créanciers dans la faillite ouverte dans cette autre Partie est inférieur au dividende qu'il a obtenu.

Chapitre II – Exercice de certains pouvoirs du syndic

Article 6 – Champ d'application du chapitre II

Outre les procédures prévues à l'article 1, paragraphe 1, le présent chapitre s'applique également aux procédures qui sont diligentées par une juridiction ou une autorité saisie d'une demande d'ouverture d'une procédure collective au sens de l'article 1, paragraphe 1, et qui ont pour objet la sauvegarde provisoire des biens du débiteur.

Article 7 – Capacité du syndic

Le syndic peut exercer ses pouvoirs dans les conditions prévues par le présent chapitre sur présentation du document prévu à l'article 2 et selon les conditions mentionnées à l'article 3.

Article 8 – Mesures de protection et de préservation des biens

Le syndic peut, dès sa nomination, prendre ou faire prendre, conformément à la loi nationale de la Partie dans laquelle il veut agir, toute mesure nécessaire, permettant de protéger ou de préserver la valeur des biens du débiteur, y compris le recours à l'assistance des autorités compétentes de cette Partie, sans toutefois déplacer ces biens hors du territoire de la Partie où ils sont situés.

Article 9 – Publicité des pouvoirs du syndic

Un extrait de la décision qui nomme le syndic prévue à l'article 2 doit, le cas échéant, après autorisation de l'autorité compétente de la Partie où le syndic veut agir, être publié selon le mode de publication déterminé par cette Partie.

Article 10 – Actes d'administration, de gestion et de disposition des biens du débiteur

- 1 Le syndic peut accomplir ou faire accomplir tout acte d'administration, de gestion et de disposition des biens du débiteur, y compris leur déplacement hors du territoire de la Partie où ils sont situés, dans le cadre des pouvoirs qui lui sont conférés selon la loi de la Partie dans laquelle la faillite est ouverte et selon les conditions énoncées aux articles suivants du présent chapitre.
- 2 La mise en œuvre de ces mesures est régie par la loi de la Partie dans le territoire de laquelle les biens sont situés.

Article 11 – Conditions of exercise of the liquidator's powers

- 1 The liquidator's powers as set out in Article 10, paragraph 1, shall be suspended during a two-month period commencing the day after the publication of the notice referred to in Article 9. If, during this period or at any later stage, any request for bankruptcy or for proceedings to prevent bankruptcy has been made against the debtor in the Party where the assets are located, the powers of the liquidator shall be suspended until any such requests are rejected.

The liquidator shall be empowered to lodge an application for bankruptcy if the conditions for opening a bankruptcy under the national law of the Party where he intends to act are met.

- 2 During the period mentioned in paragraph 1, only creditors who, in the Party where the liquidator intends to exercise his powers, enjoy a right to preferential payment or would have enjoyed such a right if the bankruptcy had been opened in that Party, creditors who have a public law claim or creditors who have a claim arising from the operation of an establishment of the debtor or from employment in that Party, may commence or pursue individual legal action against the assets of the debtor.
- 3 On the expiration of the period mentioned in paragraph 1, the creditors may no longer commence individual legal action and only the liquidator shall have the power to take or cause to be taken the acts mentioned in Article 10, paragraph 1.

Article 12 – Objections to the liquidator's powers

- 1 Where an objection is made to the exercise of his powers, it shall be for the liquidator to request the court of the Party in whose territory the act is to be performed to declare that he is entitled to exercise those powers under the Convention.
- 2 If the extent of his powers is contested, it is for the liquidator to establish the same.

Article 13 – Effects of discharge of payment and delivery of assets

- 1 Payment or delivery of assets to the liquidator made in good faith shall constitute a valid discharge. They shall be presumed to be made in good faith if made after the advertisement mentioned in Article 9 or after presentation of the certificate mentioned in Article 2.
- 2 Without prejudice to Article 11, paragraph 2, payment or delivery of assets to the debtor shall not constitute a valid discharge if they have been made after the advertisement provided under Article 9, unless the person who made them establishes that he did not have knowledge of this advertisement.

Article 14 – Limitations to the exercise of the liquidator's powers

- 1 The opening or recognition of bankruptcy proceedings or of proceedings which prevent bankruptcy in the Party in which the liquidator intends to exercise his powers provided for in this chapter shall prevent the exercise of his powers in that Party.
- 2 The liquidator cannot perform in another Party an act which is:
 - a contrary to any security held by any person other than the debtor over land or other property established or recognised by the law of that Party; or
 - b manifestly contrary to the public policy of that Party.

Article 11 – Conditions d'exercice des pouvoirs du syndic

- 1 Les pouvoirs du syndic tels que prévus à l'article 10, paragraphe 1, sont suspendus pendant une période de deux mois commençant le lendemain de la publication de l'acte de nomination mentionnée à l'article 9. Si, durant cette période ou à un stade ultérieur, des requêtes en faillite ou tendant à l'ouverture d'une procédure préventive de faillite ont été introduites à l'égard du débiteur dans la Partie où les biens sont situés, les pouvoirs du syndic sont suspendus jusqu'à la décision rejetant de telles requêtes.

Le syndic est habilité à introduire une requête en faillite si les conditions d'ouverture d'une faillite prévues par la loi nationale de la Partie où il veut agir sont remplies.

- 2 Durant la période mentionnée au paragraphe 1, seuls peuvent engager ou continuer des poursuites individuelles à l'égard des biens du débiteur les créanciers qui, dans la Partie où le syndic veut exercer ses pouvoirs, jouissent d'un privilège ou auraient joui d'un privilège dans le cas d'une faillite ouverte dans cette Partie, les titulaires de créances de droit public, ainsi que les titulaires d'une créance liée à l'exploitation d'un établissement du débiteur ou résultant d'un emploi dans cette Partie.
- 3 Après la période mentionnée au paragraphe 1, les créanciers ne peuvent plus engager des poursuites individuelles et seul le syndic a le pouvoir d'accomplir ou de faire accomplir les actes mentionnés à l'article 10, paragraphe 1.

Article 12 – Contestation des pouvoirs du syndic

- 1 En cas de contestation de l'exercice de ses pouvoirs, il appartient au syndic de demander à la juridiction de la Partie sur le territoire de laquelle l'acte doit être accompli de constater qu'aux termes de la Convention il est en droit de les exercer.
- 2 Lorsque l'étendue de ses pouvoirs est contestée, il appartient au syndic de l'établir.

Article 13 – Effet libératoire des paiements et remises de biens

- 1 Les paiements ou remises de biens faits de bonne foi au syndic sont libératoires. Ils sont réputés accomplis de bonne foi s'ils sont faits après la publicité prévue à l'article 9 ou après la présentation du certificat mentionné dans l'article 2.
- 2 Sans préjudice de l'article 11, paragraphe 2, les paiements ou remises de biens faits au débiteur ne sont pas libératoires s'ils sont postérieurs à la publicité prévue à l'article 9, à moins que la personne qui les a faits prouve qu'elle n'a pas eu connaissance de cette publicité.

Article 14 – Limitations à l'exercice des pouvoirs du syndic

- 1 L'ouverture ou la reconnaissance d'une procédure de faillite ou préventive de faillite dans la Partie où le syndic veut exercer ses pouvoirs prévus par le présent chapitre fait obstacle à l'exercice de ses pouvoirs dans cette Partie.
- 2 Le syndic ne peut accomplir, dans une autre Partie, un acte qui est:
 - a au détriment des sûretés réelles ou des droits réels des personnes autres que le débiteur et établis ou reconnus par la loi de cette Partie; ou
 - b manifestement contraire à l'ordre public de cette Partie.

Article 15 – Extension of the liquidator's powers

Any Party may permit the foreign liquidator to exercise on its territory wider powers than those laid down in this chapter.

Chapter III – Secondary bankruptcies

Article 16 – Secondary bankruptcy

Any debtor declared bankrupt by a court or any other competent authority under Article 4, paragraph 1 (main bankruptcy), may, by virtue of this fact alone, be declared bankrupt in any other Party (secondary bankruptcy), whether or not he is insolvent in that Party, provided that the decision declaring him bankrupt was made in accordance with Article 3, paragraphs b and c, and that no bankruptcy or proceedings to prevent bankruptcy have already been opened in that Party.

Article 17 – International competence

Without prejudice to the other grounds of competence provided for by national law, the courts or authorities of any Party in which an establishment of the debtor is situated shall be competent to open a secondary bankruptcy. The courts or authorities of any Party in which assets of the debtor are situated shall be equally competent.

Article 18 – Opening of the secondary bankruptcy

Upon production of the decision opening the main bankruptcy, the following shall be entitled to request the opening of the secondary bankruptcy:

- a the liquidator in the main bankruptcy; or
- b any other person or body granted the right to request the opening of a bankruptcy by the law of the Party where the opening of the secondary bankruptcy is requested.

Article 19 – Applicable law

Except as otherwise provided in this Convention, the secondary bankruptcy shall be governed by the bankruptcy law of the Party where that bankruptcy is opened.

Article 20 – Lodgement of claims

- 1 Any claim may be lodged in a secondary bankruptcy.
- 2 All claims lodged in the secondary bankruptcy shall, by means of copies, be notified to the liquidator or the competent authority of the main bankruptcy. Claims so notified shall be regarded as validly lodged in the main bankruptcy.

Article 21 – Payment of claims

Claims enjoying a right to preferential payment or a security over land or other property, public law claims and claims arising from the operation of an establishment of the debtor or from employment in the Party where the secondary bankruptcy is opened shall be verified and, when admitted, shall be paid from the proceeds of the liquidation of the assets of the secondary bankruptcy.

Article 15 – Extension des pouvoirs du syndic

Toute Partie peut permettre au syndic étranger d'exercer sur son territoire des pouvoirs plus étendus que ceux prévus dans le présent chapitre.

Chapitre III – Faillites secondaires

Article 16 – Faillite secondaire

Tout débiteur déclaré en faillite par une juridiction ou toute autre autorité compétente selon l'article 4, paragraphe 1 (faillite principale), peut, de ce seul fait, être déclaré en faillite dans toute autre Partie (faillite secondaire), qu'il soit ou non insolvable dans cette Partie, pourvu que la décision en vertu de laquelle il a été déclaré en faillite ait été rendue conformément à l'article 3, alinéas b et c, et qu'une faillite ou une procédure préventive de faillite ne soit pas déjà ouverte dans cette Partie.

Article 17 – Compétence internationale

Sans préjudice des autres chefs de compétence prévus par la loi nationale, sont compétentes pour l'ouverture d'une faillite secondaire les juridictions ou autorités des Parties dans lesquelles est situé un établissement du débiteur. Sont également compétentes les juridictions ou autorités de toute Partie dans laquelle sont situés des biens du débiteur.

Article 18 – Ouverture de la faillite secondaire

Sont habilités à demander l'ouverture de la faillite secondaire, sur présentation de la décision prononçant la faillite principale:

- a le syndic de la faillite principale; ou
- b tout autre personne ou organe habilité à demander l'ouverture d'une faillite par la loi de la Partie où l'ouverture de la faillite secondaire est demandée.

Article 19 – Loi applicable

Sauf disposition différente de la présente Convention, la faillite secondaire est régie par la loi sur les faillites de la Partie où cette faillite est ouverte.

Article 20 – Production des créances

- 1 Toute créance peut être produite à la faillite secondaire.
- 2 Toutes les créances produites à la faillite secondaire sont communiquées, en copie, au syndic ou à l'autorité compétente de la faillite principale. Cette communication vaut production valable à la faillite principale.

Article 21 – Désintéressement des créanciers

Les créances assorties d'un privilège ou d'une sûreté réelle, celles qui sont de droit public et celles liées à l'exploitation d'un établissement du débiteur ou résultant d'un emploi dans la Partie où est ouverte la faillite secondaire sont vérifiées, et, après leur admission, sont satisfaites par le produit de la liquidation de l'actif de la faillite secondaire.

Article 22 – Transfer of the remaining assets

Following the payment of claims in conformity with Article 21, the remaining assets shall form part of the assets in the main bankruptcy. Any administrative act necessary to this effect shall be performed forthwith by the liquidator of the secondary bankruptcy.

Article 23 – Claims arising after the opening of the main bankruptcy

- 1 Without prejudice to remedies provided to creditors by the law of the main bankruptcy, claims arising before the opening of the secondary bankruptcy cannot be rejected in the main bankruptcy on the sole ground that they arose after the opening of the latter bankruptcy.
- 2 Without prejudice to the provisions of Article 21, the claims mentioned in paragraph 1 may participate in a dividend only on assets remaining in the secondary bankruptcy transferred under the conditions laid out in Article 22.

Article 24 – Equality of creditors

Creditors in the main bankruptcy who are entitled to receive a dividend from assets coming from the secondary bankruptcy shall be treated equally, regardless of any privileges or other exceptions to the principle of equality between creditors provided by the law of the main bankruptcy.

Article 25 – Duty to communicate information

The liquidators in the main and secondary bankruptcies shall promptly communicate to each other any information which might be relevant to the other proceedings, in particular all measures aimed at terminating the procedure.

Article 26 – End of the secondary bankruptcy

Proceedings in a secondary bankruptcy cannot be terminated before an opinion has been obtained from the liquidator of the main bankruptcy, provided that such opinion is furnished within a reasonable period of time.

Article 27 – Composition in the secondary bankruptcy

A composition in the secondary bankruptcy, where such is provided for in the law applicable to that bankruptcy, cannot take place without the prior consent of the liquidator of the main bankruptcy. Such consent cannot be withheld if it is proved that the financial interests of the creditors of the main bankruptcy are not affected by that composition.

Article 28 – Plurality of bankruptcies

- 1 Any bankruptcy opened after the opening of a bankruptcy by a court or other authority which is competent in accordance with Article 4, paragraph 1, shall be a secondary bankruptcy.
- 2 The liquidator of a bankruptcy opened by a court or other authority which is competent in accordance with Article 4, paragraph 1, may request that the assets remaining from a bankruptcy opened previously in another Party be transferred to him after the end of that bankruptcy.

He may also request to be notified of any information provided for in Article 25.

Article 22 – Transfert du surplus de l'actif

Après le paiement des créances prévu à l'article 21, le surplus de l'actif est ajouté à l'actif de la faillite principale. Le syndic de la faillite secondaire prend sans délai les mesures administratives nécessaires à cette fin.

Article 23 – Créances nées après l'ouverture de la faillite principale

- 1 Sans préjudice des recours accordés aux créanciers par la loi de la faillite principale, les créances nées avant l'ouverture de la faillite secondaire ne peuvent être rejetées dans le cadre de la faillite principale du seul fait qu'elles sont nées après l'ouverture de cette faillite.
- 2 Sans préjudice des dispositions de l'article 21, les créances visées au paragraphe 1 ne donnent droit à dividende que sur le surplus de l'actif de la faillite secondaire transféré conformément à l'article 22.

Article 24 – Egalité des créanciers

Les créanciers de la faillite principale habilités à recevoir un dividende sur la partie de l'actif provenant de la faillite secondaire sont traités de manière égale, sans tenir compte des privilèges ou autres exceptions au principe de l'égalité des créanciers prévus par la loi de la faillite principale.

Article 25 – Devoir d'information

Les syndics de la faillite principale et de la faillite secondaire doivent se communiquer sans délai toute information pouvant être utile à l'autre procédure, et notamment toute mesure visant à mettre fin à la procédure.

Article 26 – Fin de la faillite secondaire

Il ne peut être mis fin à la procédure de faillite secondaire qu'après avis donné par le syndic de la faillite principale, à condition que cet avis soit donné dans un délai raisonnable.

Article 27 – Concordat dans la faillite secondaire

Si la loi applicable à la faillite secondaire prévoit la possibilité d'un concordat, ce concordat ne peut avoir lieu qu'avec l'accord du syndic de la faillite principale. Cet accord ne peut être refusé s'il est prouvé que ce concordat n'affecte pas les intérêts financiers des créanciers de la faillite principale.

Article 28 – Pluralité des faillites

- 1 Toute faillite ouverte après l'ouverture d'une faillite par une juridiction ou autre autorité compétente selon l'article 4, paragraphe 1, est une faillite secondaire.
- 2 Le syndic d'une faillite ouverte par une juridiction ou autre autorité compétente selon l'article 4, paragraphe 1, peut demander que le surplus de l'actif d'une faillite ouverte antérieurement dans une autre Partie lui soit transféré après la fin de cette faillite.

Il peut en outre demander communication de toute information conformément à l'article 25.

Chapter IV – Information of the creditors and lodgement of their claims

Article 29 – Scope of Chapter IV

In addition to the proceedings provided for in Article 1, paragraph 1, this chapter shall also apply to proceedings which do not entail the disinvestment of the debtor or which cannot entail the liquidation of assets, as well as to secondary bankruptcy proceedings.

Article 30 – Duty to inform the creditors

- 1 As soon as proceedings mentioned in Appendix A or secondary bankruptcy proceedings are opened in a Party, the competent authority of that Party or the liquidator appointed in it shall inform, promptly and individually, the known creditors residing in the other Parties.
- 2 This information shall be given by a notice containing the appropriate details, in particular as to time-limits and measures to be taken. Such a notice shall also indicate whether creditors whose claims are preferential or secured need lodge their claims.

Article 31 – Lodgement of claims

Any creditor residing in a Party other than that in which the proceedings have been opened may lodge his claim in writing to the competent authority or liquidator mentioned in Article 30. The creditor shall send copies of supporting documents, if any, and shall indicate the nature of the claim, the date on which it arose, its amount, as well as whether or not it is preferential and, if applicable, the assets affected by the preference.

Article 32 – Languages

- 1 Subject to the provisions of Article 39, the notice mentioned in Article 30 may be drawn up in the official language of the authority which has opened the procedure. If this language is neither one of the official languages of the Council of Europe nor that of the creditor nor that of the Party where he resides, a translation into one of these languages shall be attached to the notice.
- 2 Subject to the provisions of Article 39, the written claim mentioned in Article 31 may be drawn up in the language of the creditor. If this language is not that of the authority which has opened the procedure, a translation in that language or one of the official languages of the Council of Europe shall be attached to it.

Chapter V – Final provisions

Article 33 – Signature, ratification, acceptance or approval

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 34 – Entry into force

- 1 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 33.

Chapitre IV – Information des créanciers et production de leurs créances

Article 29 – Champ d'application du chapitre IV

Outre les procédures prévues à l'article 1, paragraphe 1, le présent chapitre s'applique également aux procédures qui n'entraînent pas le dessaisissement du débiteur ou qui ne sont pas susceptibles d'entraîner la liquidation des biens, ainsi qu'aux procédures de faillite secondaire.

Article 30 – Obligation d'informer les créanciers

- 1 Dès qu'une procédure visée à l'annexe A ou une procédure de faillite secondaire est ouverte dans une Partie, l'autorité compétente de cette Partie ou le syndic nommé dans celle-ci informe rapidement et individuellement les créanciers connus résidant dans les autres Parties.
- 2 Cette information est assurée par l'envoi d'une note contenant les renseignements appropriés, notamment quant aux délais à observer et aux mesures à prendre. Cette note indique aussi si les créanciers dont la créance est garantie par un privilège ou une sûreté réelle doivent produire leur créance.

Article 31 – Production des créances

Tout créancier résidant dans une Partie autre que celle où la procédure a été ouverte peut produire sa créance par écrit en l'adressant à l'autorité compétente ou au syndic mentionné à l'article 30. Le créancier envoie la copie des pièces justificatives, s'il en existe, et indique la nature de la créance, sa date de naissance, son montant, ainsi que le caractère privilégié ou non de cette créance et, éventuellement, les biens sur lesquels porte son privilège.

Article 32 – Langues

- 1 Sous réserve des dispositions de l'article 39, la note mentionnée à l'article 30 peut être rédigée dans la langue officielle de l'autorité qui a ouvert la procédure. Si cette langue n'est pas une des langues officielles du Conseil de l'Europe, ni celle du créancier, ni celle de la Partie où ce créancier réside, la note est accompagnée d'une traduction dans une de ces langues.
- 2 Sous réserve des dispositions de l'article 39, l'écrit mentionné à l'article 31 peut être rédigé dans la langue du créancier. Si cette langue n'est pas celle de l'autorité qui a ouvert la procédure, il est accompagné d'une traduction dans cette langue ou dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Chapitre V – Dispositions finales

Article 33 – Signature, ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 34 – Entrée en vigueur

- 1 La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention conformément aux dispositions de l'article 33.

- 2 In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 35 – Accession

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
- 2 When a non-member State of the Council requests to be invited to accede to this Convention, it shall submit to the Secretary General of the Council of Europe the list of proceedings to be included in Appendix A and the persons or bodies to be included in Appendix B.
- 3 In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General.

Article 36 – Appendices

- 1 Any Contracting State may when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, address to the Secretary General of the Council of Europe a declaration containing any change it wishes to make to Appendix A or Appendix B.
- 2 The Secretary General shall communicate such declaration to the signatory States, the Contracting States and the other Parties. The change shall be considered to be adopted if no objection is made by any State, thus notified, before the expiry of a period of three months from the date of notification. The change shall enter into force on the first day of the following month.

Article 37 – Territorial application

- 1 Any State may, at the time of signature or deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of this declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in this declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of this notification by the Secretary General.

- 2 Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 35 – Adhésion

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité.
- 2 Lorsqu'un Etat non membre du Conseil demande à être invité à adhérer à la présente Convention, il présente au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe la liste des procédures devant figurer dans l'annexe A et des personnes ou organes devant figurer dans l'annexe B.
- 3 Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général.

Article 36 – Annexes

- 1 Tout Etat contractant pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, adresser au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration contenant toute modification qu'il souhaite apporter à l'annexe A ou à l'annexe B.
- 2 Le Secrétaire Général notifie cette déclaration aux Etats signataires et aux Etats contractants. La modification est considérée comme adoptée si aucun Etat ainsi informé ne formule d'objection avant l'expiration d'une période de trois mois à partir de la date de la notification. La modification entre en vigueur le premier jour du mois qui suit.

Article 37 – Portée territoriale

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.
- 2 Tout Etat peut, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de cette déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de cette notification par le Secrétaire Général.

Article 38 – International conventions and arrangements

- 1 This Convention shall not prejudice the application of international conventions to which a Party is, or becomes, a party.
- 2 In their mutual relations, Parties which are members of the European Economic Community shall apply Community rules and shall therefore not apply the rules arising from this Convention, except in so far as there is no Community rule governing the particular subject concerned.

Article 39 – Declarations on the use of languages

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that the notice and written claim mentioned, respectively, in Articles 30 and 31 shall, by way of exception to the provisions of Article 32, be drawn up exclusively in its official language or one of its official languages.
- 2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that the written lodgement of claims mentioned in Article 31 may be drawn up in any language other than those mentioned in Article 32, paragraph 2.

Article 40 – Reservations

- 1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will not apply either Chapter II or Chapter III of the Convention.
- 2 A Party which has declared that it will not apply Chapter III shall nevertheless be bound, except where it has made an express declaration to the contrary, to apply Articles 20, paragraph 2, 23 and 24. Where a Party has made a declaration of non-application of these articles, the Party on whose territory a secondary bankruptcy is opened shall not be bound to apply Article 21 in its relations with the Party which made the said declaration.
- 3 No other reservation may be made in respect of the provisions of this Convention.

Article 41 – Declaration on the information mentioned in Article 9

Any State shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, designate the authority and the method of publication mentioned in Article 9 by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 42 – Implementation of the Convention

- 1 Following the entry into force of this Convention, a group of experts representing the Parties and the non-contracting member States of the Council of Europe shall meet at the request of at least two Parties or on the initiative of the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 The terms of reference of this group will be to assess the implementation of the Convention and to make any relevant suggestions.

Article 38 – Conventions et arrangements internationaux

- 1 La présente Convention ne porte pas atteinte à l'application des conventions internationales auxquelles une Partie est ou sera partie.
- 2 Dans leurs relations mutuelles, les Parties qui sont membres de la Communauté économique européenne appliquent les règles de la Communauté et n'appliquent donc les règles découlant de la présente Convention que dans la mesure où il n'existe aucune règle communautaire régissant le sujet particulier concerné.

Article 39 – Déclarations sur l'usage des langues

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que la note et l'écrit visés, respectivement dans les articles 30 et 31, doivent, par dérogation aux dispositions de l'article 32, être exclusivement rédigés dans sa langue officielle ou dans une de ses langues officielles.
- 2 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que l'écrit visé à l'article 31 peut être rédigé dans toute autre langue que celles mentionnées à l'article 32, paragraphe 2.

Article 40 – Réserves

- 1 Toute Partie peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'elle n'appliquera pas soit le chapitre II soit le chapitre III de la Convention.
- 2 Une Partie qui a déclaré qu'elle n'appliquerait pas le chapitre III sera néanmoins tenue, sauf déclaration expresse contraire, d'appliquer les articles 20, paragraphe 2, 23 et 24. En cas de déclaration de non-application de ces articles par une Partie, la Partie sur le territoire de laquelle sera ouverte une faillite secondaire ne sera pas tenue d'appliquer l'article 21 dans ses relations avec la Partie qui a fait ladite déclaration.
- 3 Aucune autre réserve n'est admise aux dispositions de la présente Convention.

Article 41 – Déclaration sur les informations mentionnées à l'article 9

Tout Etat désigne, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, l'autorité et le mode de publication mentionnés à l'article 9 par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 42 – Mise en œuvre de la Convention

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, un groupe d'experts représentant les Parties à la Convention et les Etats membres du Conseil de l'Europe non Parties sera réuni à la demande d'au moins deux Parties ou à l'initiative du Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 Ce groupe a pour mandat de dresser un bilan de la mise en œuvre de la Convention et de faire toute suggestion utile.

Article 43 – Denunciation

- 1 Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 44 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded or has been invited to accede to this Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 34, 35 and 36;
- d any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Istanbul, this 5th day of June 1990, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

Article 43 - Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 44 - Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat qui a adhéré à la présente Convention ou qui a été invité à y adhérer:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 34, 35 et 36;
- d tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Istanbul, le 5 juin 1990, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Appendices

Annexes

Appendix A

The proceedings provided for in Article 1 are the following, it being understood that category a concerns the application of Chapter II of the Convention, category b concerns the application of Chapter III and category c concerns the application of Chapter IV.

Austria	<i>a + b</i> Konkurs
	<i>c</i> 1. Konkurs 2. Ausgleichsverfahren
Belgium	<i>a + b</i> La faillite/Het faillissement
	<i>c</i> La faillite/Het faillissement Le concordat judiciaire/Het gerechtelijk akkoord
Cyprus	<i>a + b + c</i> 1. Bankruptcy 2. The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent 3. Compulsory winding-up 4. Creditors' voluntary winding-up 5. Winding-up subject to the supervision of the Court
Denmark	<i>a + b</i> Konkurs
	<i>c</i> 1. Konkurs 2. Betalingsstandsning 3. Tvangsakkord 4. Gaeldssanening
Finland	<i>a + b</i> Konkurssi/Konkurs
	<i>c</i> 1. Konkurssi/Konkurs 2. Akordi/Ackord
France	<i>a + b</i> Liquidation judiciaire
	<i>c</i> Redressement judiciaire Liquidation judiciaire
Federal Republic of Germany	<i>a + b</i> Konkurs
	<i>c</i> 1. Konkurs 2. Vergleichsverfahren
Greece	<i>a + b</i> πτώχευση
	<i>c</i> 1. πτώχευση 2. ειδική εκκαθάριση εταιριών 3. προσωρινή διαχείριση εταιριών 4. διοίκηση και διαχείριση των πιστωτών

Annexe A

Les procédures mentionnées à l'Article 1^{er} sont les suivantes, étant entendu que la rubrique a concerne l'application du chapitre II de la Convention, que la rubrique b concerne l'application du chapitre III et que la rubrique c concerne l'application du chapitre IV.

Autriche	<i>a + b</i> Konkurs <i>c</i> 1. Konkurs 2. Ausgleichsverfahren
Belgique	<i>a + b</i> La faillite/Het faillissement <i>c</i> La faillite/Het faillissement Le concordat judiciaire/Het gerechtelijk akkoord
Chypre	<i>a + b + c</i> 1. Bankruptcy 2. The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent 3. Compulsory winding-up 4. Creditors' voluntary winding-up 5. Winding-up subject to the supervision of the Court
Danemark	<i>a + b</i> Konkurs <i>c</i> 1. Konkurs 2. Betalingsstandsning 3. Tvangsakkord 4. Gaeldssanening
Finlande	<i>a + b</i> Konkurssi/Konkurs <i>c</i> 1. Konkurssi/Konkurs 2. Akordi/Ackord
France	<i>a + b</i> Liquidation judiciaire <i>c</i> Redressement judiciaire Liquidation judiciaire
République fédérale d'Allemagne	<i>a + b</i> Konkurs <i>c</i> 1. Konkurs 2. Vergleichsverfahren
Grèce	<i>a + b</i> πτώχευση <i>c</i> 1. πτώχευση 2. ειδική εκκαθάριση εταιριών 3. προσωρινή διαχείριση εταιριών 4. διοίκηση και διαχείριση των πιστωτών

Iceland	<p><i>a + b</i> Gjaldtprotaskipti</p> <p><i>c</i> 1. Gjaldtprotaskipti 2. Naujasamningar 3. Greiðslustöjvun</p>
Ireland	<p><i>a + b</i> Compulsory winding-up Creditors' voluntary winding-up Bankruptcy The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent Winding-up in bankruptcy of partnerships</p> <p><i>c</i> Arrangements under the control of the Court</p>
Italy	<p><i>a + b</i> Fallimento</p> <p><i>c</i> 1. Fallimento 2. Liquidazione coatta amministrativa 3. Amministrazione straordinaria 4. Concordato preventivo</p>
Liechtenstein	<p><i>a + b</i> Konkurs</p> <p><i>c</i> 1. Konkurs 2. Nachlassvertrag</p>
Luxembourg	<p><i>a + b</i> Faillite</p> <p><i>c</i> 1. Faillite 2. Concordat préventif de faillite 3. Régime spécial de liquidation des notaires 4. Gestion contrôlée (tendant à liquidation avec bonne réalisation de l'actif)</p>
Malta	<p><i>a + b</i> Falliment/Bankruptcy</p> <p><i>c</i> 1. Falliment/Bankruptcy 2. Akkordju/Composition</p>
Netherlands	<p><i>a + b</i> Het faillissement</p> <p><i>c</i> 1. Het faillissement 2. De surséance van betaling</p>
Norway	<p><i>a + b</i> Konkurs</p> <p><i>c</i> 1. Konkurs 2. Gjeldsforhandling/Tvangsakkord</p>

Islande	<i>a + b</i> Gjaldtprotaskipti <i>c</i> 1. Gjaldtprotaskipti 2. Naujasamningar 3. Greijslustöjvun
Irlande	<i>a + b</i> Compulsory winding-up Creditors' voluntary winding-up Bankruptcy The administration in bankruptcy of the estate of persons dying insolvent Winding-up in bankruptcy of partnerships <i>c</i> Arrangements under the control of the Court
Italie	<i>a + b</i> Fallimento <i>c</i> 1. Fallimento 2. Liquidazione coatta amministrativa 3. Amministrazione straordinaria 4. Concordato preventivo
Liechtenstein	<i>a + b</i> Konkurs <i>c</i> 1. Konkurs 2. Nachlassvertrag
Luxembourg	<i>a + b</i> Faillite <i>c</i> 1. Faillite 2. Concordat préventif de faillite 3. Régime spécial de liquidation des notaires 4. Gestion contrôlée (tendant à liquidation avec bonne réalisation de l'actif)
Malte	<i>a + b</i> Falliment/Bankruptcy <i>c</i> 1. Falliment/Bankruptcy 2. Akkordju/Composition
Pays-Bas	<i>a + b</i> Het faillissement <i>c</i> 1. Het faillissement 2. De surséance van betaling
Norvège	<i>a + b</i> Konkurs <i>c</i> 1. Konkurs 2. Gjeldsforhandling/Tvangsakkord

Portugal	<p><i>a + b</i> 1. Falencia (comerciantes) 2. Insolvencia (não comerciantes)</p> <p><i>c</i> 1. Falencia (comerciantes) 2. Insolvencia (não comerciantes) 3. Processo especial de recuperação da empresa e protecção dos credores 4. Meios preventivos da declaração da falencia</p>
San Marino	<p><i>a + b</i> Concorso fra i creditori</p> <p><i>c</i> 1. Concordato 2. Liquidazione coattiva 3. Moratoria</p>
Spain	<p><i>a + b</i> 1. El concurso de acreedores (no comerciantes) 2. La quiebra (comerciantes)</p> <p><i>c</i> 1. El concurso de acreedores (no comerciantes) 2. La quiebra (comerciantes) 3. El beneficio de quita y espera (no comerciantes) 4. La suspensión de pagos (comerciantes) 5. La administración judicial de empresas (comerciantes)</p>
Sweden	<p><i>a + b</i> Konkurs</p> <p><i>c</i> 1. Konkurs 2. Ackordsförhandling</p>
Switzerland	<p><i>a + b</i> Faillite/Fallimento/Konkurs</p> <p><i>c</i> Faillite/Fallimento/Konkurs Procédure concordataire/Procedura concordataria/Nachlassverfahren</p>
Turkey	<p><i>a + b</i> Iflas</p> <p><i>c</i> 1. Iflas 2. Konkordato</p>

Portugal	<p><i>a + b</i> 1. Falencia (comerciantes) 2. Insolvencia (não comerciantes)</p> <p><i>c</i> 1. Falencia (comerciantes) 2. Insolvencia (não comerciantes) 3. Processo especial de recuperação da empresa e protecção dos credores 4. Meios preventivos da declaração da falencia</p>
Saint-Marin	<p><i>a + b</i> Concorso fra i creditori</p> <p><i>c</i> 1. Concordato 2. Liquidazione coattiva 3. Moratoria</p>
Espagne	<p><i>a + b</i> 1. El concurso de acreedores (no comerciantes) 2. La quiebra (comerciantes)</p> <p><i>c</i> 1. El concurso de acreedores (no comerciantes) 2. La quiebra (comerciantes) 3. El beneficio de quita y espera (no comerciantes) 4. La suspensión de pagos (comerciantes) 5. La administración judicial de empresas (comerciantes)</p>
Suède	<p><i>a + b</i> Konkurs</p> <p><i>c</i> 1. Konkurs 2. Ackordsförhandling</p>
Suisse	<p><i>a + b</i> Faillite/Fallimento/Konkurs</p> <p><i>c</i> Faillite/Fallimento/Konkurs Procédure concordataire/Procedura concordataria/Nachlassverfahren</p>
Turquie	<p><i>a + b</i> Iflas</p> <p><i>c</i> 1. Iflas 2. Konkordato</p>

United Kingdom

- a + b*
1. Winding-up by the Court (Compulsory Winding-up)
 2. Creditors voluntary winding-up
 3. Bankruptcy (England and Wales, Northern Ireland)
 4. Administration of the insolvent estate of deceased person (England and Wales, Northern Ireland)
 5. Administration by a Judicial Factor of the insolvent estate of a deceased person (Scotland)
 6. Sequestration (Scotland)
- c*
1. Winding-up by the Court (Compulsory winding-up)
 2. Creditors voluntary winding-up
 3. Bankruptcy (England and Wales, Northern Ireland)
 4. Administration of the insolvent estate of deceased person (England and Wales, Northern Ireland)
 5. Administration by a Judicial Factor of the insolvent estate of a deceased person (Scotland)
 6. Sequestration (Scotland)
 7. Administration
 8. Corporate Voluntary Arrangements
 9. Individual Voluntary Arrangements (England and Wales, Northern Ireland)
 10. Trust Deed for Creditors (Scotland)
 11. Composition Contract (Scotland)
 12. Deeds of Arrangement

Royaume-Uni

- a + b*
1. Winding-up by the Court (Compulsory Winding-up)
 2. Creditors voluntary winding-up
 3. Bankruptcy (England and Wales, Northern Ireland)
 4. Administration of the insolvent estate of deceased person (England and Wales, Northern Ireland)
 5. Administration by a Judicial Factor of the insolvent estate of a deceased person (Scotland)
 6. Sequestration (Scotland)
- c*
1. Winding-up by the Court (Compulsory winding-up)
 2. Creditors voluntary winding-up
 3. Bankruptcy (England and Wales, Northern Ireland)
 4. Administration of the insolvent estate of deceased person (England and Wales, Northern Ireland)
 5. Administration by a Judicial Factor of the insolvent estate of a deceased person (Scotland)
 6. Sequestration (Scotland)
 7. Administration
 8. Corporate Voluntary Arrangements
 9. Individual Voluntary Arrangements (England and Wales, Northern Ireland)
 10. Trust Deed for Creditors (Scotland)
 11. Composition Contract (Scotland)
 12. Deeds of Arrangement

Appendix B

The "liquidators" in the member States, mentioned in Article 1, paragraph 3, are the following:

Austria	<ol style="list-style-type: none">1. Masseverwalter2. Ausgleichsverwalter3. Sachwalter4. Vorläufiger Verwalter
Belgium	Le curateur/De kurator
Cyprus	<ol style="list-style-type: none">1. The Liquidator2. The Provisional Liquidator3. The Official Receiver4. The Trustee
Denmark	<ol style="list-style-type: none">1. Kurator2. Midlertidig bestyrer
Finland	<ol style="list-style-type: none">1. Uskottu mies/God man2. Toimitsijamies/Syssloman
France	<ol style="list-style-type: none">1. Commissaire à l'exécution du plan2. Représentant des créanciers3. Liquidateur4. Administrateur judiciaire
Federal Republic of Germany	<ol style="list-style-type: none">1. Konkursverwalter2. Sequester3. Vergleichsverwalter4. Vorläufiger Vergleichsverwalter
Greece	<ol style="list-style-type: none">1. συνδικος2. εκκαθαριστής3. διαχειριστής
Iceland	<ol style="list-style-type: none">1. Skiptarájandi2. Skiptastjóri3. Büstjóri
Ireland	<ol style="list-style-type: none">1. Liquidator2. Official Assignee
Italy	<ol style="list-style-type: none">1. Curatore2. Commissario
Liechtenstein	Masseverwalter

Annexe B

Les «syndics» dans les Etats membres, mentionnés au paragraphe 3 de l'article 1^{er}, sont les suivants:

Autriche	<ol style="list-style-type: none">1. Masseverwalter2. Ausgleichsverwalter3. Sachwalter4. Vorläufiger Verwalter
Belgique	Le curateur/De curator
Chypre	<ol style="list-style-type: none">1. The Liquidator2. The Provisional Liquidator3. The Official Receiver4. The Trustee
Danemark	<ol style="list-style-type: none">1. Kurator2. Midlertidig bestyrer
Finlande	<ol style="list-style-type: none">1. Uskottu mies/God man2. Toimitsijamies/Syssloman
France	<ol style="list-style-type: none">1. Commissaire à l'exécution du plan2. Représentant des créanciers3. Liquidateur4. Administrateur judiciaire
République fédérale d'Allemagne	<ol style="list-style-type: none">1. Konkursverwalter2. Sequester3. Vergleichsverwalter4. Vorläufiger Vergleichsverwalter
Grèce	<ol style="list-style-type: none">1. συνδικος2. εκκαθαριστής3. διαχειριστής
Islande	<ol style="list-style-type: none">1. Skiptarájandi2. Skiptastjóri3. Büstjóri
Irlande	<ol style="list-style-type: none">1. Liquidator2. Official Assignee
Italie	<ol style="list-style-type: none">1. Curatore2. Commissario
Liechtenstein	Masseverwalter

Luxembourg	<ol style="list-style-type: none"> 1. Curateur (faillite) 2. Liquidateur (concordat préventif de faillite) 3. Conseil de gérance de la section d'assainissement du notariat (liquidation d'une étude de notaire) 4. Commissaire (gestion contrôlée)
Malta	Kuratur/Curator
Netherlands	<ol style="list-style-type: none"> 1. De curator in het faillissement 2. De bewindvoerder in de surseance van betaling
Norway	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bostyrer 2. Midlertidig bostyrer 3. Gjeldsnemnda
Portugal	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sindico 2. Administrador Da Falencia 3. Administrador judicial
San Marino	<ol style="list-style-type: none"> 1. Procuratore 2. Liquidatore giudiziale
Spain	<ol style="list-style-type: none"> 1. El Depositario 2. Los Sindicos 3. Los Interventores
Sweden	<ol style="list-style-type: none"> 1. Konkursförvaltare 2. God man enligt ackordslagen
Switzerland	Konkursverwaltung - L'administration des faillites L'Amministrazione del Fallimento
Turkey	<ol style="list-style-type: none"> 1. Iflas Idaresi 2. Komiser
United Kingdom	<ol style="list-style-type: none"> 1. Liquidator 2. Provisional Liquidator 3. Official Receiver (England and Wales) 4. Interim Receiver (England and Wales, Northern Ireland) 5. Trustee (England and Wales, Scotland, Northern Ireland) 6. Official Assignee (Northern Ireland) 7. Interim and Permanent Trustee in Sequestration (Scotland) 8. Judicial Factor (Scotland)

Luxembourg	<ol style="list-style-type: none"> 1. Curateur (faillite) 2. Liquidateur (concordat préventif de faillite) 3. Conseil de gérance de la section d'assainissement du notariat (liquidation d'une étude de notaire) 4. Commissaire (gestion contrôlée)
Malte	Kuratur/Curator
Pays-Bas	<ol style="list-style-type: none"> 1. De curator in het faillissement 2. De bewindvoerder in de surseance van betaling
Norvège	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bostyrer 2. Midlertidig bostyrer 3. Gjeldsnemnda
Portugal	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sindico 2. Administrador Da Falencia 3. Administrador judicial
Saint-Marin	<ol style="list-style-type: none"> 1. Procuratore 2. Liquidatore giudiziale
Espagne	<ol style="list-style-type: none"> 1. El Depositario 2. Los Sindicos 3. Los Interventores
Suède	<ol style="list-style-type: none"> 1. Konkursförvaltare 2. God man enligt ackordslagen
Suisse	Konkursverwaltung - L'administration des faillites L'Amministrazione del Fallimento
Turquie	<ol style="list-style-type: none"> 1. Iflas Idaresi 2. Komiser
Royaume-Uni	<ol style="list-style-type: none"> 1. Liquidator 2. Provisional Liquidator 3. Official Receiver (England and Wales) 4. Interim Receiver (England and Wales, Northern Ireland) 5. Trustee (England and Wales, Scotland, Northern Ireland) 6. Official Assignee (Northern Ireland) 7. Interim and Permanent Trustee in Sequestration (Scotland) 8. Judicial Factor (Scotland)